

PATVIRTINTA

Lietuvos saugios laivybos administracijos
direktoriaus

2014 m. kovo 10 d.

įsakymu Nr. V-48

BALASTINIO VANDENS REGISTRAVIMO
ŽURNALAS
BALLAST WATER RECORD BOOK

(laivo pavadinimas arba Nr.)
(*ship's name or No.*)

Žurnalo Nr. _____ Data _____
Record book No. *Date*

BALASTINIO VANDENS REGISTRAVIMO ŽURNALAS
BALLAST WATER RECORD BOOK

Laivo pavadinimas _____
Ship's name

TJO numeris _____
IMO number

Laivo bendroji talpa _____
Gross tonnage

Vėliava _____
Flag

Irašai pradėti _____ m. _____ d.
Records started

Irašai užbaigti _____ m. _____ d.
Records completed

Bendra balastinio vandens talpa (kubiniais metrais) _____
Total ballast water capacity (in cubic metres)

Laive yra balastinio vandens valdymo planas ☐
The ship is provided with a Ballast Water Management plan

Laivo schema, kurioje parodytos balastinio vandens talpyklos
Diagram of ship indicating ballast tanks

BALASTINIO VANDENS REGISTRAVIMO ŽURNALO PILDYMO TAISYKLĖS

Rules for filling the Ballast Water record book

1. Bendrosios nuostatos

Introduction

1.1. Balastinio vandens registravimo žurnale (toliau – žurnalas) daromi įrašai apie kiekvieną su laivo balastiniu vandeniu atliekamą operaciją. Tai apima balastinio vandens išleidimą jūroje ir į priėmimo įrenginius.

A record is to be kept of each ballast water operation. This includes discharges at sea and to reception facilities. All entries shall be made in the Ballast Water record book (hereinafter – record book).

1.2. Žurnalas registruojamas Laivo žurnalų registre, suteikiant jam numerį. Visi žurnalo lapai sunumeruojami, surišami ir patvirtinami laivo antspaudu.

The record book shall be registered in the Register of ship's log books giving it a number. All pages shall be numbered, bound and sealed.

1.3. Užpildytas žurnalas laive saugomas dvejus metus po paskutinio įrašo. Pasibaigus šiam terminui žurnalas perduodamas saugojimui į laivo savininko (valdytojo) archyvą.

Record book entries shall be maintained on board the ship for a period of two years after the last entry has been made. After the term it shall be archived by ship owner.

1.4. Kiekvienas su laivo balastiniu vandeniu susijęs veiksmas ar neveikimas, atsitiktinis ar kitoks nenumatytas atvejis, įskaitant balastinio vandens paėmimo, išleidimo, keitimo aplinkybes ir priežastis, nedelsiant aprašomas žurnale. Prie kiekvieno įrašo pasirašo atsakingas laivo įgulos narys, o kiekvieną užbaigtą puslapį pasirašo laivo kapitonas.

Each operation or omission concerning ballast water, accidental or other exceptional uptake or discharges of ballast water shall be recorded without delay in the record book describing the circumstances of, and the reason therefore. Each entry shall be signed by the officer in charge of the operation concerned and each completed page shall be signed by the master.

1.5. Įrašai žurnale daromi valstybine ir / arba anglų kalba.

The entries in the record book shall be in Lithuanian and/or in English.

1.6. Žurnalas saugomas taip, kad visada tinkamu laiku jį būtų galima be vargo patikrinti, o jei laivas velkamas be įgulos, žurnalas gali būti laikomas velkančiame laive.

The record book shall be kept readily available for inspection at all reasonable times and, in the case of an unmanned ship under tow, may be kept on the towing ship.

2. Balastinis vanduo ir balastinio vandens valdymas

Ballast Water and Ballast Water Management

Balastinis vanduo – vanduo ir jame esančios suspenduotos dalelės, paimtas į laivą, tuo siekiant kontroliuoti laivo diferentą, skersinį posvirį, grimzlę, stabilumą ar įtempį. Balastiniai vandenys valdomi vadovaujantis patvirtintu balastinio vandens valdymo planu ir atsižvelgiant į Tarptautinės jūrų organizacijos parengtas rekomendacijas¹.

Ballast Water means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability, or stresses of a ship. Management of Ballast Water shall be in accordance

¹ Laivų balastinio vandens kontrolės ir valdymo rekomendacijos, skirtos kuo labiau sumažinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimą, priimtos rezoliucija A.868(20).

with an approved Ballast Water Management plan and taking into account Guidelines² developed by the International Maritime Organization.

3. Įrašai žurnale

Entries in the Ballast Water record book

Įrašai žurnale daromi kiekvienu iš šių atvejų:

Entries in the Ballast Water record book shall be made on each of the following occasions:

3.1.	Paimant balastinius vandenį į laivą / <i>When ballast water is taken on board:</i>
3.1.1.	data, laikas ir uosto ar paėmimo įrenginio vieta (uostas ar platumas / ilguma), gylis, jei imama ne uoste / <i>date, time and location port or facility of uptake (port or lat/long), depth if outside port;</i>
3.1.2.	apskaičiuotas paimto vandens tūris (kubiniais metrais) / <i>estimated volume of uptake (in cubic metres);</i>
3.1.3.	atsakingo už operaciją laivo įgulos nario parašas / <i>signature of the officer in charge of the operation.</i>
3.2.	Balastinius vandenį pumpuojant ar apdorojant balastinio vandens valdymo tikslais / <i>Whenever ballast water is circulated or treated for Ballast Water Management purposes:</i>
3.2.1.	operacijos data ir laikas / <i>date and time of operation;</i>
3.2.2.	apskaičiuotas pumpuojamo ar apdorojamo vandens tūris (kubiniais metrais) / <i>estimated volume circulated or treated (in cubic metres);</i>
3.2.3.	ar operacija atliekama pagal balastinio vandens valdymo planą / <i>whether conducted in accordance with the Ballast Water Management plan;</i>
3.2.4.	atsakingo už operaciją laivo įgulos nario parašas / <i>signature of the officer in charge of the operation.</i>
3.3.	Išleidžiant balastinius vandenį jūroje / <i>When ballast water is discharged into the sea:</i>
3.3.1.	data, laikas ir uosto ar išleidimo įrenginio vieta (uostas ar platumas / ilguma) / <i>date, time and location port or facility of discharge (port or lat/long);</i>
3.3.2.	apskaičiuotas išleisto vandens tūris (kubiniais metrais) ir likusio vandens tūris (kubiniais metrais) / <i>estimated volume discharged (in cubic metres) plus remaining volume (in cubic metres);</i>
3.3.3.	ar prieš išleidžiant balastinius vandenį buvo įgyvendintas patvirtintas balastinio vandens valdymo planas / <i>whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge;</i>
3.3.4.	atsakingo už operaciją laivo įgulos nario parašas / <i>signature of the officer in charge of the operation.</i>
3.4.	Išleidžiant balastinius vandenį į priėmimo įrenginį / <i>When ballast water is discharged to a reception facility:</i>
3.4.1.	data, laikas ir paėmimo vieta / <i>date, time, and location of uptake;</i>
3.4.2.	data, laikas ir išleidimo vieta / <i>date, time, and location of discharge;</i>
3.4.3.	uostas ar įrenginys / <i>port or facility;</i>
3.4.4.	apskaičiuotas išleidžiamo ar paimto vandens tūris (kubiniais metrais) / <i>estimated volume discharged or taken up (in cubic metres);</i>
3.4.5.	ar prieš išleidžiant balastinius vandenį buvo įgyvendintas patvirtintas balastinio vandens valdymo planas / <i>whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge;</i>
3.4.6.	atsakingo už operaciją laivo įgulos nario parašas / <i>signature of the officer in charge of the</i>

² Guidelines for the control and management of ships' ballast water to minimize the transfer of harmful aquatic organisms and pathogens adopted by the resolution A.868(20).

	<i>operation.</i>
3.5.	<i>Atsitiktinio ar kito nenumatyto balastinio vandens paėmimo ar išleidimo atveju / Accidental or other exceptional uptake or discharges of ballast water:</i>
3.5.1.	<i>įvykio data ir laikas / date and time of occurrence;</i>
3.5.2.	<i>uostas, kuriame buvo laivas, ar laivo padėtis įvykio metu / port or position of the ship at time of occurrence;</i>
3.5.3.	<i>apskaičiuotas išleisto balastinio vandens tūris / estimated volume of ballast water discharged;</i>
3.5.4.	<i>balastinio vandens paėmimo, išleidimo, nutekėjimo ar praradimo aplinkybės, jų priežastys ir bendrosios pastabos / circumstances of uptake, discharge, escape or loss, the reason therefore and general remarks;</i>
3.5.5.	<i>ar prieš išleidžiant balastinius vandenius buvo įgyvendintas patvirtintas balastinio vandens valdymo planas / whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge;</i>
3.5.6.	<i>atsakingo už operaciją laivo įgulos nario parašas / signature of the officer in charge of the operation.</i>
3.6.	<i>Papildomi eksploatavimo veiksmai ir bendrosios pastabos / Additional operational procedure and general remarks.</i>

PASTABA / REMARK

Laive vežamo balastinio vandens tūris turėtų būti skaičiuojamas kubiniais metrais. Žurnale daug kur nurodomas apskaičiuotas balastinio vandens tūris. Pripažįstama, kad balastinio vandens tūrio apskaičiavimo tikslumas yra aiškinimo dalykas / *The volume of ballast water onboard should be estimated in cubic metres. The record book contains many references to estimated volume of ballast water. It is recognized that the accuracy of estimating volumes of ballast is left to interpretation.*

Laivo pavadinimas _____

Ship's name

Skiriamasis numeris arba raidės _____

Distinctive number or letters

Data <i>Date</i>	Punktas (numeris) <i>Item (number)</i>	Įrašai apie operacijas / atsakingo laivo įgulos nario parašas <i>Record of operations / signature of officers in charge</i>

Laivo kapitono parašas _____

Master's signature